

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Рукович Александр Владимирович

Должность: Директор

Дата подписания: 14.06.2024 14:47:33

Уникальный программный ключ:

f45eb7c44954caac05ea7d4f32e0d7d0b5cb9dae6d9b4bda074akdaab7031

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»

Технический институт (филиал) ФГАОУ ВО «СВФУ» в г. Нерюнгри

Кафедра экономических, гуманитарных и общеобразовательных дисциплин

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.ДВ.10.02 Перевод публицистических и научных текстов

для программы бакалавриата

по направлению подготовки 45.03.01 - Филология

Направленность (профиль) программы: Зарубежная филология (английский язык и литература)

Форма обучения: очная

Автор(ы): Зотова Наталья Владимировна, доцент, кафедра ЭГиОД, ZotovaN.V@yandex.ru

РЕКОМЕНДОВАНО	ОДОБРЕНО	ПРОВЕРЕНО
И.о. заведующего кафедрой ЭГиОД _____/ Ахмедов Т.А. протокол № 3 от 24.04.2024 г.	И.о. заведующего кафедрой ЭГиОД _____/ Ахмедов Т.А. протокол № 3 от 24.04.2024 г.	Нормоконтроль в составе ОПОП пройден Специалист УМО _____/ Кравчук К.А. « 15 » 05 2024 г.
Рекомендовано к утверждению в составе ОПОП  Председатель УМС _____/ Ядреева Л.Д. протокол УМС № 10 от « 16 » 05 2024 г.		Зав. библиотекой  _____/ Игонина С.В. « 15 » 05 2024 г.

Нерюнгри 2024

**1. АННОТАЦИЯ**  
**к рабочей программе дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.10.02 Перевод публицистических и научных текстов**  
Трудоемкость 2 з.е.

**1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины**

Цель – углубить филологическую подготовку студентов, научить их глубоко проникать в научные тексты и тексты СМИ, сформировать у них представления о современном состоянии текстологии; развить у студентов филологическое мышление и практические навыки филологического анализа; развивать навыки чтения печатной продукции (газеты, журналы) и научных публикаций; формировать умения писать небольшие заметки, соблюдая общий стиль; развивать навыки устной речи.

**Краткое содержание дисциплины**

Тексты СМИ, научные публикации. Различие между серьёзной и таблоидной прессой. Научно-популярные и узконаправленные научные публикации. Структура газеты. Структура статьи в издании СМИ, в научных изданиях. Структура заголовков. Стиль и язык текстов СМИ, научных текстов. Устойчивые выражения. Типы новостей. Природные ресурсы. Глобализация. Внутренняя политика. Ценности человека (семья). Права человека/Нарушения прав человека. Внешняя политика, Естественные науки. Технические науки. Медицинские науки. Сельскохозяйственные науки. Общественные науки. Гуманитарные науки.

**1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>УК-4 – способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);  УК-5 – способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;  ПК-1 – способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным</p>	<p>УК-4.2 – выбирает на иностранном языке коммуникативно приемлемые стили общения с учетом требований современного этикета;  УК-4.5 – выполняет перевод публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и);  УК-5.3 – имеет представление о социально значимых проблемах, явлениях и процессах;  УК-5.6 – проявляет толерантное отношение к многообразию культурных форм</p>	<p><b>Знать:</b>  - теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, публицистических и научных текстов, разных форм коммуникаций;  - традиционные и инновационные методики сбора и анализа языкового материала текстов СМИ и научных текстов;  - языковые средства общения (иностранный язык);  - основные стили и жанры письменной и устной деловой коммуникации;  - технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации;  - особенности цифровых технологий и инструментов, предназначенных для применения навыков владения иностранным языком при межличностной и межкультурной коммуникации;  - основы толерантного взаимодействия в межкультурном общении;  - многообразие культурных форм, историческое наследие, культурные и религиозные традиции народов и социальных групп.</p> <p><b>Уметь:</b>  - собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных</p>

<p>предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.</p>	<p>самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и религиозным традициям народов и социальных групп; ПК-1.4 – владеет теоретическими основами профильных дисциплин.</p>	<p>лингвистических журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета и применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать необходимые вербальные и невербальные средства общения для решения стандартных задач делового общения на иностранном(ых) языке(ах);</li> <li>- вести устную и письменную деловую коммуникацию, учитывая стилистические особенности официальных и неофициальных текстов, социокультурные различия на иностранном(ых) языке(ах);</li> <li>- выполнять полный и выборочный письменный перевод профессионально значимых текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского на иностранный(ые) язык(и);</li> <li>- применять цифровые инструменты, мобильные приложения и онлайн-сервисы при межкультурной и деловой коммуникации на иностранном языке;</li> <li>- использовать исторические, общенаучные и философские знания в решении профессиональных задач;</li> <li>- выявлять роль аксиологических оснований в культурном опыте индивида и социума.</li> </ul> <p><b>Владеть методиками и практическими навыками:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализа и интерпретации языкового материала, текста, разных форм коммуникаций;</li> <li>- работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета;</li> <li>- навыками составления текстов коммуникативно приемлемых стилей и жанров устного и письменного делового общения, вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами;</li> <li>- навыками ведения устной и письменной деловой коммуникации, учитывая стилистические особенности официальных и неофициальных текстов, социокультурные различия на иностранном(ых) языке(ах);</li> <li>- навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на иностранный(ые) язык(и);</li> <li>- навыками самостоятельного освоения и использования новых цифровых технологий и инструментов при ведении деловой коммуникации на иностранном(ых) языке (-ах);</li> <li>- приемами поиска и анализа источников и информации в социально-историческом, этическом и философском дискурсах;</li> <li>- навыками толерантного отношения к многообразию культурных форм самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и религиозным традициям народов и социальных групп.</li> </ul>
---	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В. ДВ.1	Перевод публицистических и	7	Б1.О.23 Стилистика Б1.В.04	Б2.В.04(Пд) Производственная

0.02	научных текстов	Практический курс основного языка Б1.В.05 Введение в теорию перевода Б1.В.06 Теория перевода Б1.В.ДВ.03.02Интер претация текста Б1.В.ДВ.04.01Пресса Б1.В.ДВ.04.02 Аудирование и интерпретация текстов СМИ	преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы Б3.01(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
------	-----------------	---	---

**1.4. Язык преподавания:** русский/английский.

**2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Выписка из учебного плана (гр. ЗФ-24):

Код и название дисциплины по учебному плану	Б1.В.ДВ.10.02 Перевод публицистических и научных текстов	
Курс изучения	4	
Семестр(ы) изучения	7	
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет (с оценкой)	
Контрольная работа, семестр выполнения	7	
Трудоемкость (в ЗЕТ)	2	
<b>Трудоемкость (в часах) (сумма строк №1,2,3), в т.ч.:</b>	72	
<b>№1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (КР), в часах:</b>	Объем аудиторной работы, в часах	В т.ч. с применением ДОТ или ЭО <sup>1</sup> , в часах
Объем работы (в часах) (1.1.+1.2.+1.3.):	34	-
1.1. Занятия лекционного типа (лекции)	-	-
1.2. Занятия семинарского типа, всего, в т.ч.:	-	-
- семинары (практические занятия, коллоквиумы и т.п.)	30	-
- лабораторные работы		-
- практикумы		-
1.3. КСР (контроль самостоятельной работы, консультации)	4	-
<b>№2. Самостоятельная работа обучающихся (СРС) (в часах)</b>	38	

<sup>1</sup>Указывается, если в аннотации образовательной программы по позиции «Сведения о применении дистанционных технологий и электронного обучения» указан ответ «да».

### 3. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 3.1. Распределение часов по разделам и видам учебных занятий

Раздел	Всего часов	Контактная работа, в часах									Часы СРС
		Лекции	из них с применением ЭО и ДОТ	Семинары (практические занятия, коллоквиумы)	из них с применением ЭО и ДОТ	Лабораторные работы	из них с применением ЭО и ДОТ	Практикумы	из них с применением ЭО и ДОТ	КСР (консультации)	
<b>7 семестр</b>											
Тексты СМИ, научные публикации.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Различие между серьезной и таблоидной прессой. Научно-популярные и узконаправленные научные публикации.	5	-	-	2	-	-	-	-	-	1	2(ПР)
Структура газеты. Типы новостей. Структура статьи в издании СМИ, в научных изданиях.	5	-	-	2	-	-	-	-	-	1	2(ПР)
Устойчивые выражения.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Природные ресурсы.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Глобализация.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Внутренняя политика. Внешняя политика.	5	-	-	2	-	-	-	-	-	1	2(ПР)
Ценности человека (семья).	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Права человека /Нарушения прав человека.	5	-	-	2	-	-	-	-	-	1	2(ПР)
Естественные науки.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Технические науки.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Медицинские науки.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Сельскохозяйственные науки.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Общественные науки.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)

Гуманитарные науки.	4	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Контрольная работа	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8(КР)
<b>Всего:</b>	<b>72</b>	-	-	<b>30</b>	-	-	-	-	-	-	<b>38</b>

Примечание: ПР-подготовка к практическим занятиям, АР – выполнение аттестационных работ, КР – написание контрольной работы.

### 3.2. Содержание тем программы дисциплины

Тема 1. Тексты СМИ, научные публикации.

Тема 2. Различие между серьёзной и таблоидной прессой. Научно-популярные и узконаправленные научные публикации.

Тема 3. Структура газеты. Типы новостей. Структура статьи в издании СМИ, в научных изданиях.

Тема 4. Устойчивые выражения.

Тема 5. Природные ресурсы.

Тема 6. Глобализация.

Тема 7. Внутренняя политика. Внешняя политика.

Тема 8. Ценности человека (семья).

Тема 9. Права человека /Нарушения прав человека.

Тема 10. Естественные науки.

Тема 11. Технические науки.

Тема 12. Медицинские науки.

Тема 13. Сельскохозяйственные науки.

Тема 14. Общественные науки.

Тема 15. Гуманитарные науки.

### 3.3. Формы и методы проведения занятий, применяемые учебные технологии

В процессе преподавания дисциплины используются традиционные технологии наряду с активными технологиями.

## 4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы<sup>2</sup> обучающихся по дисциплине

### Содержание СРС

№	Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид СРС	Трудо-емкость (в часах)	Формы и методы контроля
1	Тексты СМИ, научные публикации.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
2	Различие между серьёзной и таблоидной прессой. Научно-популярные и узконаправленные научные публикации.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
3	Структура газеты. Типы новостей. Структура статьи в издании СМИ, в научных изданиях.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
4	Устойчивые выражения.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.

<sup>2</sup>Самостоятельная работа студента может быть внеаудиторной (выполняется студентом самостоятельно без участия преподавателя – например, подготовка конспектов, выполнение письменных работ и др.) и аудиторной (выполняется студентом в аудитории самостоятельно под руководством преподавателя – например, лабораторная или практическая работа).

				публикаций.
5	Природные ресурсы.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
6	Глобализация.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
7	Внутренняя политика. Внешняя политика.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
8	Ценности человека (семья).	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
9	Права человека /Нарушения прав человека.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
10	Естественные науки.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
11	Технические науки.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
12	Медицинские науки.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
13	Сельскохозяйственные науки.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
14	Общественные науки.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
15	Гуманитарные науки.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение перевода статей, анализ публикаций.
16			8	Контрольная работа
	Всего часов		38	

### **Работа на практическом занятии**

В период освоения дисциплины студенты посещают практические занятия, самостоятельно изучают дополнительный теоретический материал к практическим занятиям. Критериями оценки работы на практических занятиях является: владение теоретическими положениями по теме, выполнение практического задания, знание терминологии. Самостоятельная работа студентов включает проработку конспектов лекций, обязательной и дополнительной учебной литературы в соответствии с планом занятия; выполнение практической работы. Основной формой проверки СРС является устный фронтальный опрос на практическом занятии, проверка адекватности и полноты анализа статей.

Критериями для оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:



- уровень освоения учебного материала;
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- сформированность общеучебных умений;
- обоснованность и четкость изложения ответа.

В рамках практических занятий студенты выполняют и обсуждают выполненные (домашние) задания на перевод статей общественно-политической и научной направленности.  
Образец практического задания:

## **DEMOCRACY IS INEVITABLE**

*BY PHILIP SLATER AND WARREN G. BENNIS*

*... because it is the only system that can successfully cope with the changing demands of contemporary civilization, in business as well as in government.*

Cynical observers have always been fond of pointing out business leaders who extol the virtues of democracy on ceremonial occasions would be the last to think of applying to their own organizations. To the extent that this is, however, it reflects a state of mind that is by no means peculiar to business people but characterize all Americans, if not perhaps all citizens of democracies.

This attitude is that democracy is a nice way of life for nice people, despite its manifold inconveniences — a kind of expensive and inefficient luxury, like owning a large medieval castle. Feelings about it are for the most part affectionate, even respectful, yet a little impatient. There are few people in United

States who have not at some time nourished in their hearts the blasphemous thought that life would go much more smoothly if democracy could be relegated to some kind of Sunday morning devotion.

The bluff practicality of the "nice but inefficient" stereotype masks a hidden idealism, however, for it implies that institutions can survive a competitive environment through a sheer good — heartedness of those who maintain them. We challenge this notion. Even if all those benign sentiments were eradicated today, we would awaken tomorrow to find democracy still entrenched, buttressed by a set of economic, social, and political forces as practical as they are uncontrollable.

Democracy has been so widely embraced not because of some vague yearning for human rights but because *under certain conditions* it is 'a more 'efficient" form of social organization. (Our concept of efficiency includes the ability to survive and prosper.) It is not accidental that those nations of the world that have endured longest under conditions of relative wealth and stability are democratic, while authoritarian regimes have, with few exceptions, either crumbled or eked out a precarious and backward existence.

Despite this evidence, even so acute a statesman as Adlai Stevenson argued in "New York Times" article on November 4, 1962, that the goals of the Communists are different from ours.

"They are interested in power" he said, "we in community. With such fundamentally different aims, how is it possible to compare communism and democracy in terms of efficiency?"

Democracy" (whether capitalistic or socialistic is not at issue here) is the only system that can successfully cope with the changing demands of contemporary civilization. We are not necessarily endorsing democracy as such, one might reasonably argue that industrial civilization is pernicious and should be abolished. We suggest merely that giving a desire to survive in this civilization, democracy is the most effective means to this end.

## **DEMOCRACY TAKES OVER.**

There are signs that our business community is becoming aware of democracy's efficiency. Several of the newest and most rapidly blooming companies in the United States boast unusual democratic organizations. Even more surprising more of the largest established corporations have been moving steadily, if accidentally, toward democratization. Feeling that administrative vitality and creativity were lacking in their systems of organization, they enlisted the support of social scientists and outside

programs. The net effect has been to democratize their organizations. Executives and even entire management staffs have been sent to participate in human relations and organizational laboratories to learn skills and attitudes that ten years ago would have been denounced as anarchic and revolutionary. At these meetings, status prerogatives and traditional concepts of authority are severely changed.

Many social scientists have played an important role in this development. The contemporary theories of McGregor, Likert, Argyris, and Blake have paved the way to a new social architecture. Research and training centers at the National Training Laboratories, Tavistock Institute, Massachusetts Institute of Technology, Harvard Business School, Boston University, University of California at Los Angeles, Case Institute of Technology and others have pioneered in applying social science knowledge to improving organizational effectiveness. The forecast seems to hold genuine promise of progress.

*System of values.* What we have in mind when we use the term "democracy" is not "permissiveness" or "laissez-faire" but a system of values — a climate of beliefs governing behavior - that people are internally compelled to affirm by deeds as well as words. These values include:

1. Full and free *communication*, regardless of rank and power.
2. A reliance on *consensus* rather than on coercion or compromise to manage conflict.
3. The idea that *influence* is based on technical competence and knowledge rather than the vagaries of personal whims or prerogatives of power.
4. An atmosphere that permits and even encourages emotional *expression* as well as task-oriented behavior.
5. A basic *human bias*, one that accepts the inevitability of conflict between the organization and the individual but is willing to cope with and mediate this conflict on rational grounds.

Changes along these dimensions are being promoted widely in U.S. industry. Most important for our analysis is what we believe to be the reason for these changes: *democracy becomes a functional necessity whenever a social system is competing for survival under conditions of chronic change.*

## **ADAPTABILITY TO CHANGE.**

Technological innovation is the most familiar variety of such change to the inhabitants of the modern world. But if change has now become a permanent and accelerating factor in American life, then adaptability to change becomes the most important determinant of survival. The profit, the saving, the efficiency and the morale of the moment become secondary to keep the door open for rapid readjustment to changing conditions.

Organization and communication research at MIT reveals quite dramatically what type of organization is best suited for which kind of environment. Specifically:

- For simple tasks under static conditions, an autocratic, centralized structure, such as has characterized most industrial organizations in the past, is quicker, neater, and more efficient.
- But for adaptability to changing conditions, for "rapid acceptance of a new idea", for "flexibility in dealing with novel problems, generally high morale and loyalty... the more egalitarian or decentralized type seems to work better." One of the reasons for this is that the centralized decision maker is "apt to discard an idea on the ground that he is too busy or the idea is too impractical".

Our argument for democracy rests on an additional factor one that is fairly complicated but profoundly important. Modern industrial organization has been based roughly on the antiquated system of the military. Relics of this can still be found in clumsy terminology such as "line and staff" "standard operating procedure", "table of organization," and so on. Other remnants can be seen in the emotional and mental assumptions regarding work and motivation held today by some managers and industrial consultants. By and large, these conceptions are changing, and even the military is moving away from the oversimplified and questionable assumptions on which its organization was originally based. Even more striking, as we have mentioned, are developments taking place in industry, no less profound than a fundamental move from the autocratic and arbitrary vagaries of the past toward democratic decision making.

This change has been coming about because of the palpable inadequacy of the military-bureaucratic model, particularly its response to rapid change, and because the institution of science is now emerging as a more suitable model.

Why is science gaining acceptance as a model? Not because we teach and conduct research within research-oriented universities. Curiously enough, universities have been resistant to democratization, far more so than most other institutions.

Science is winning out because the changes facing modern enterprises are *knowledge-gathering, truth-requiring* dilemmas. Managers are not scientists, nor do we expect them to be. But the processors or problem solving, conflict resolution, and recognition of dilemmas have great kinship with the academic pursuit of truth. The institution of science is the only institution based on and geared for change. It is built not only to adapt to change but also to overthrow and create change. So it is — and will be — with modern industrial enterprises.

And here we come to the point. For the spirit of inquiry, the foundation of science to grow and flourish, there must be a democratic environment. Science encourages a political view that is egalitarian, pluralistic, liberal. It accentuates freedom of opinion and dissent. It is against of all forms of totalitarianism, dogma, mechanization, and blind obedience. As a prominent social psychologist has pointed out, "Men have asked for freedom, justice, and respect precisely as science has spread among them". In short, the only way organizations can ensure a scientific attitude is to provide the democratic social conditions where one can flourish.

In other words, democracy in industry is not an idealistic conception but a hard necessity in those areas where change is ever present and creative scientific enterprise must be nourished. For democracy is the only system of organization that is compatible with perpetual change.

За посещение занятия и активную работу студент может набрать 4 балла. При недостаточной активности студента при работе на практическом занятии, обсуждении выполненных заданий, оценка за занятие может быть снижена на 1 балл. Минимально допустимое количество баллов, которое студент может получить за работу на практическом занятии, – 3 балла.

### **Контрольная работа**

**1. Проанализируйте по одной статье (на выбор) из серьезной и таблоидной прессы. Определите основные различия между серьезными публикациями и таблоидными. Подтвердите свои выводы примерами из текстов.**

**2. Определите какой тип новостей представлен в выбранных статьях. Определите структурные элементы каждой статьи.**

**3. TRANSTATE INTO RUSSIAN:** Department of Agriculture, Department of Commerce, State Department, The Treasury Department, Department of Justice, Department of Health and Human Services, Department of Housing and Urban Development, Department of Defense, Department of the Interior.

### **4. GIVETHEENGLISHTRANSLATION:**

1. Президент США избирается на срок 4 года в ходе всеобщих выборов.
2. Президент - глава исполнительной власти.
3. Палата представителей может начать импичмент, и президент может быть смещен с должности.
4. Министерство юстиции возглавляет генеральный прокурор.
5. Вчера в Брюсселе произошла встреча в верхах.

6. Пуск в обращение евро решит промышленные проблемы стран.
7. Устойчивый рост экономики в первом квартале сократит разрыв в уровне дохода.
8. Семья - это основа основ итальянской жизни.
9. Бездетность когда-то считалась клеймом позора.
10. Растущее нежелание рожать детей приводит к тому, что страна имеет один из самых низких уровней рождаемости.
11. Чтобы повысить рост производительности, необходимо устранить бюрократические барьеры, провести реформы в области социальных и трудовых отношений.
12. Правительство планирует сократить подоходный налог в следующем году.
13. Эта страна отстает в либерализации сектора частного бизнеса и решении проблем в промышленности.
14. Проблема глобализации связана с возможностями международных организаций обеспечить стабильность и безопасность.
15. Необходимо пересмотреть понятия суверенитета и национальной самобытности при отсутствии четкого представления о географическом положении.
16. Необходимо вплотную подойти к разработке проекта строительства трубопровода.
17. Мы должны оценить перспективы рынка сырой нефти.
18. Железнодорожная ветка, введенная в эксплуатацию, позволит увеличить объем экспорта нефти в Китай.
19. Когда начнется разработка запасов углеводорода? Эта компания хочет приобрести контрольный пакет акций.
3. EXPLAIN THE DIFFERENCE IN MEANINGS: officials and dignitaries; commerce and trade, aim, goal and purpose; capacity and ability.
4. WRITE DOWN WORD COMBINATIONS WITH: market, financial, weapons, collapse, challenge, human rights.

#### **Критерии оценки контрольной работы**

Максимальный балл – 40 баллов, выставляется за грамотно написанную работу, в которой отсутствуют фактические и орфографические ошибки. Далее, за каждую фактическую ошибку снимается по 5 баллов. Минимально допустимое количество баллов, которое студент может набрать за данный вид работы – 10 баллов (6 ошибок). Работа, выполненная более чем с 6 ошибками, не оценивается.

#### **5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Методические указания размещены в СДО Moodle: <http://moodle.nfygu.ru/course/view.php?id=15205>

### Рейтинговый регламент по дисциплине:

№	Вид выполняемой учебной работы (контролирующие материалы)		Количество баллов (min)	Количество баллов (max)	Примечание
	Испытания / Формы СРС	Время, час			
1	Практическое занятие	15ПЗ*2=30	15 ПЗ*3=45	15 ПЗ*4=60	знание теории; выполнение практического задания
2	Контрольная работа	8	10	40	в письменном виде, индивидуальные задания
<b>Итого:</b>		<b>38</b>	<b>55</b>	<b>100</b>	

### 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### 6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания

Коды оцениваемых компетенций	Показатель оценивания (по п.1.2.РПД)	Уровни освоения	Критерии оценивания (дескрипторы)	Оценка
УК-4.2 УК-4.5 УК-5.3 УК-5.6 ПК-1.4	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, публицистических и научных текстов, разных форм коммуникаций;</li> <li>- традиционные и инновационные методики сбора и анализа языкового материала текстов СМИ и научных текстов;</li> <li>- языковые средства общения (иностраный язык);</li> <li>- основные стили и жанры письменной и устной деловой коммуникации;</li> <li>- технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации;</li> <li>- особенности цифровых технологий и инструментов, предназначенных для применения навыков владения иностранным языком при межличностной и межкультурной коммуникации;</li> <li>- основы толерантного взаимодействия в межкультурном общении;</li> <li>- многообразие культурных форм, историческое наследие, культурные и религиозные традиции народов и социальных групп.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических журналах,</li> </ul>	Высокий	Систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за ее пределы. Точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы. Полный перевод практического задания (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста. Либо отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста..	зачтено (отлично)
		Базовый	Достаточно полные и систематизированные знания, использование необходимой научной терминологии,	хорошо (зачтено)

<p>библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета и применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать необходимые вербальные и невербальные средства общения для решения стандартных задач делового общения на иностранном(ых) языке(ах);</li> <li>- вести устную и письменную деловую коммуникацию, учитывая стилистические особенности официальных и неофициальных текстов, социокультурные различия на иностранном(ых) языке(ах);</li> <li>- выполнять полный и выборочный письменный перевод профессионально значимых текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского на иностранный(ые) язык(и);</li> <li>- применять цифровые инструменты, мобильные приложения и онлайн-сервисы при межкультурной и деловой коммуникации на иностранном языке;</li> <li>- использовать исторические, общенаучные и философские знания в решении профессиональных задач;</li> <li>- выявлять роль аксиологических оснований в культурном опыте индивида и социума.</li> </ul> <p><b>Владеть методиками и практическими навыками:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализа и интерпретации языкового материала, текста, разных форм коммуникаций;</li> <li>- работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета;</li> <li>- навыками составления текстов коммуникативно приемлемых стилей и жанров устного и письменного делового общения, вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами;</li> <li>- навыками ведения устной и письменной деловой коммуникации, учитывая стилистические особенности официальных и неофициальных текстов, социокультурные различия на иностранном(ых) языке(ах);</li> <li>- навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на иностранный(ые) язык(и);</li> <li>- навыками самостоятельного освоения и использования новых цифровых технологий и инструментов при ведении деловой коммуникации на иностранном(ых) языке (-ах);</li> <li>- приемами поиска и анализа источников и информации в социально-историческом, этическом и философском дискурсах;</li> <li>- навыками толерантного отношения к</li> </ul>	<p>грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обобщения и обоснованные выводы; владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач. Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста.</p>		
	<p>Минимальный</p>	<p>Достаточный объем знаний в рамках данной дисциплины. Использование научной терминологии, логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок. Владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении стандартных (типовых) задач. Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста</p>	<p>зачтено (удовлетворительно)</p>
	<p>Не освоены</p>	<p>Фрагментарные знания в рамках образовательного стандарта высшего образования по данной дисциплине, либо отсутствие знаний/отказ от ответа/неявка. Неумение использовать научную терминологию учебной дисциплины, наличие в ответе грубых, логических ошибок. Невыполнение практического задания, либо неполное его выполнение (менее 50</p>	<p>не зачтено (неудовлетворительно)</p>

	многообразие культурных форм самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и религиозным традициям народов и социальных групп.		%). В переводе присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения, нарушения правильности передачи характерных особенностей стиля переводимого стиля	
--	---	--	---	--

6.2. Типовые контрольные задания (вопросы) для промежуточной аттестации  
В соответствии с п. 5.12 Положения о балльно-рейтинговой системе в СВФУ (утвержденный приказом ректором СВФУ 21.02.2018 г.), зачет с оценкой ставится, исходя из соответствия числовым и буквенным оценкам.

Сумма баллов	Оценка	Буквенный эквивалент оценки
95 –100	5	A (превосходно)
85 –94,9	5	B (отлично)
75 –84,9	4	C (очень хорошо)
65 –74,9	4	D(хорошо)
55 –64,9	3	E(удовлетворительно)
25 –54,9	2	FX –неудовлетворительно с возможной пересдачей
0 –24,9	2	F–неудовлетворительно с возможностью отработок и прохождения промежуточной аттестации в течение года

### 6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Характеристики процедуры	
Вид процедуры	зачет (с оценкой)
Цель процедуры	выявить степень сформированности компетенций УК-4.2, УК-4.5, УК-5.3, УК-5.6, ПК-1.4
Локальные акты вуза, регламентирующие проведение процедуры	Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся СВФУ, версия 3.0, утверждено ректором СВФУ 19.02.2019 г. Положение о балльно-рейтинговой системе в СВФУ, версия 4.0, утверждено 21.02.2018 г.
Субъекты, на которых направлена процедура	студенты 4 курса бакалавриата
Период проведения процедуры	Зимняя экзаменационная сессия
Требования к помещениям и материально-техническим средствам	-
Требования к банку оценочных средств	-
Описание проведения процедуры	Зачет ставится, исходя из соответствия числовым и буквенным оценкам.
Шкалы оценивания результатов	Шкала оценивания результатов приведена в пп.6.1, 6.2. РПД.
Результаты процедуры	В результате сдачи всех заданий для СРС студенту необходимо набрать не менее 55 баллов, чтобы получить дифференцированный зачет.

**7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины<sup>3</sup>**

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Наличие грифа, вид грифа	Библиотек а ТИ (ф) СВФУ, кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)	Количество студентов
<b>Основная литература<sup>4</sup></b>					
1	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): учеб. Пособие для студентов вузов/ О.В. Петрова; Федер. Агентство по образованию. Нижегород.гос. лингвист. Ун-т им. Н.А. Добролюбова.-Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 95с.		5	-	12
<b>Дополнительная литература</b>					
2	Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие.М., Берлин: Директ-Медиа, 2015 <i>Университетская библиотека online</i>		-	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=362968">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=362968</a>	12

<sup>3</sup> Для удобства проведения ежегодного обновления перечня основной и дополнительной учебной литературы рекомендуется размещать раздел 7 на отдельном листе, с обязательной отметкой в Учебной библиотеке.

<sup>4</sup> Рекомендуется указывать не более 3-5 источников (с грифами).



## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть-Интернет), необходимых для освоения дисциплины

- 1) Электронная информационно-образовательная среда «Moodle»: <http://moodle.nfygu.ru>

## 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Виды учебных занятий*	Наименование аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр.	Перечень оборудования
1.	Практические занятия	Мультимедийный кабинет	интерактивная доска, ноутбук, мультимедийный проектор
2.	Подготовка к СРС	Кабинет для СРС № 402	Компьютер, доступ к интернет

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### 10.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине<sup>5</sup>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

- использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного учебного пособия), видео- и аудиоматериалов (через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты и СДО Moodle.

### 10.2. Перечень программного обеспечения

-MSWORD, MSPowerPoint.

### 10.3. Перечень информационных справочных систем

Не используются.

<sup>5</sup>В перечне могут быть указаны такие информационные технологии, как использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- аудио- материалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов), специализированных и офисных программ, информационных (справочных) систем, баз данных, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов, Интернет-групп, скайп, чаты, видеоконференцсвязь, компьютерное тестирование, дистанционные занятия (олимпиады, конференции), вебинар (семинар, организованный через Интернет), подготовка проектов с использованием электронного офиса или оболочки) и т.п.

